COL. 352
BOX 143
FILE 73/L.

No. 3456
enregistré le 3 juillet 1934
présenté à l'enregistrement par le Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de la République de Cuba et l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris
Registered on July 3rd, 1934
presented for registration by the Under Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Cuba and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Paris.

Se

CERTIFICO:

QUE el día 29 de mayo del corriente año se firmó en Washington, un Tratado entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América, cuyo texto es el siguiente:

La República de Cuba y los Estados Unidos de América, animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad entre los dos países y de modificar, con ese fín, las relaciones establecidas entre ellos por el Tratado de Relaciones firmado en la Habana el 22 de mayo de 1903, han nombrado con ese propósito, como sus Plenipotenciarios:

El Presidente Provisional de la República de Cuba, al señor Dr. Manuel Márquez Sterling, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Cuba en los Estados Unidos de América; y

El Presidente de los Estados Unidos de América; al señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al señor Summer Welles, Sub-

The Republic of Cuba and the United States of America, being animated by the desire to fortify the relations of friendship between the two countries and to modify, with this purpose, the relations established between them by the Treaty of Relations signed at Havana, May 22, 1903, have appointed, with this intention, as their Plenipotentiaries:

The Provisional President of the Repúblic of Cuba, Señor Dr. Manuel Marquez Sterling, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba to the United States of America; and

The President of the United States of America; Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Mr. Summer Welles, Assistant Sec-

secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

Quienes, después de haberse comunicado entre sí sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

El Tratado de Relaciones que se concluyó entre las dos partes contratantes el 22 de mayo de 1903 dejará de tener validéz, y queda abrogado, desde la fecha en que comience a regir el presente Tratado.

ARTICULO II

Todos los actos realizados en Cuba por los Estados Unidos de América durante su ocupación militar de la isla, hasta el 20 de mayo de 1902, fecha en que se estableció la República de Cuba, han sido ratificados y tenidos como válidos; y todos los derechos legalmente adquiridos a virtud de esos actos serán mantenidos y protegidos.

ARTICULO III

En tanto las dos partes contratantes no se pongan de acuerdo para la modificación o abro-

retary of State of the United States of America;

Who, after having communicated to each other their full powers which were found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

The Treaty of Relations which was concluded between the two contracting parties on May 22, 1903, shall cease to be in force, and is abrogated, from the date on which the present Treaty goes into effect.

ARTICLE II

All the acts effected in Cuba by the United States of America during its military occupation of the island, up to May 20, 1902, the date on which the Republic of Cuba was established, have been ratified and held as valid; and all the rights legally acquired by virtue of those acts shall be maintained and protected.

ARTICLE III

Until the two contracting parties agree to the modification or abrogation of the

gación de las estipulaciones del Convenio firmado por el Presidente de la República de Cuba el 16 de febrero de 1903, y por el Presidente de los Estados Unidos de América el 23 del mismo mes y año, en cuanto al arrendamiento a los Estados Unidos de América de terrenos en Cuba para estaciones carboneras o navales, seguirán en vigor las estipulaciones de ese Convenio en cuanto a la Estación Naval de Guantánamo. Respecto a esa estación naval seguirá también en vigor en las mismas forma y condiciones el arreglo suplementario referente a estaciones navales o carboneras terminado entre los dos Gobiernos el 2 de julio de 1903. Mientras no se abandone por parte de los Estados Unidos de América la dicha Estación Naval de Guantánamo o mientras los dos Gobiernos no acuerden una modificación de sus límites actuales, seguirá teniendo la extensión territorial que ahora ocupa, con los límites que tiene en la fecha de la firma del presente Tratado.

stipulations of the agreement in regard to the lease to the United States of America of lands in Cuba for coaling and naval stations signed by the President of the Republic of Cuba on February 16,1903, and by the President of the United States of America on the 23rd day of the same month and year, the stipulations of that agreement with regard to the naval station of Guantanamo shall continue in effect. The supplementary agreement in regard to naval or coaling stations signed between the two Governments on July 2,1903, also shall continue in effect in the same form and on the same conditions with respect to the naval station at Guantanamo. So long as the United States of America shall not abandon the said naval station of Guantanamo or the two Governments shall not agree to a modification of its present limits, the station shall continue to have the territorial area that it how has, with the limits that it has on the date of the signature of the present Treaty.

ARTICULO IV

Si en cualquier tiempo surgiese en el futuro una situación que apareciera presagiar un brote de enfermedad contagiosa en el territorio de una u otra de las dos partes contratantes, cualquiera de los dos Gobiernos, para su propia protección, y sin que su acto sea considerado poco amistoso, ejercerá libremente y a su discreción el derecho de suspender las comunicaciones entre los puertos suyos que designe y todo o parte del territorio de la otra parte y por el tiempo que estime conveniente.

ARTICLE IV

If at any time in the future a situation should arise that appears to point to an outbreak of contagious disease in the territory of either of the contracting parties, either of the two Governments shall, for its own protection, and without its act being considered unfriendly, exercise freely and at its discretion the right to suspend communications between those of its ports that it may designate and all or part of the territory of the other party, and for the period that it may consider to be advisable.

ARTICULO V

El presente Tratado será ratificado por las partes contratantes de acuerdo con sus métodos constitucionales respectivos; y comenzará a regir en la fecha del cambio de sus ratificaciones, el cual tendrá lugar en la ciudad de Washington tan pronto como sea posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y han estam-

ARTICLE V.

The present Treaty shall be ratified by the contracting parties in accordance with their respective constitutional methods; and shall go into effect on the date of the exchange of their ratifications, which shall take place in the city of Washington as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and

pado sus sellos.

HECHO por duplicado, y en los idiomas español e inglés, en Washington el día veinte y nueve de mayo de mil novecientos treinta y cuatro.

have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the Spanish and English languages at Washington on the twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

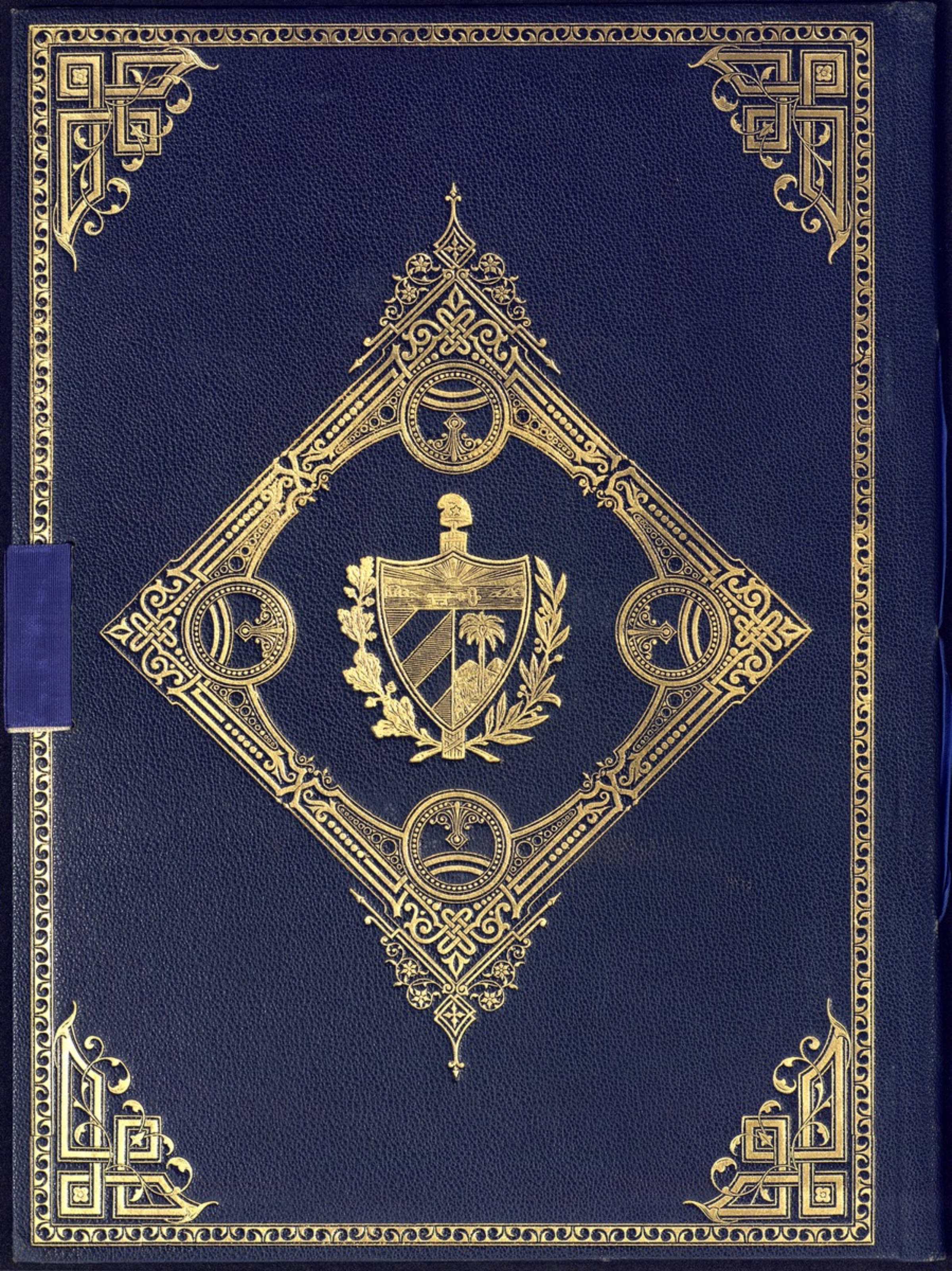
L. S.....M. Márquez Sterling.

L. S.....Cordell Hull.

L. S..... Sumner Welles.-

[illegible]E el presente Tratado fué aprobado por el Consejo de Secretarios, [illegible]do con lo dispuesto en el inciso segundo del artículo 56 de la Ley [illegible]ucional de la República, y por unanimidad, el día 4 de los corriente[illegible] dicha fecha ratificado por el Honorable señor Presidente de la R[illegible], de acuerdo con el inciso cuarto del artículo 49 de la mencionada[illegible]

QUE las rati[illegible]es fueron canjeadas en la ciudad de Washington el día nueve de ju[illegible]mil novecientos treinta y cuatro.

Y para su registro [illegible]cación por la Secretaría General de la Liga de las Naciones, de act[illegible] lo dispuesto en el artículo 18 del Pacto de la Liga de las Nacion[illegible]do las presentes en la Habana, a los nueve días del mes de junio [illegible]novecientos treinta y cuatro.-

Ne varietur
Le Secrétaire Général
The Secretary General
By order P.A.